



# Dữ Kiện về Sự Riêng Tư và Dữ Kiện về Sức Khỏe Của Quý Vị

## Chúng Tôi coi trọng Sự Riêng Tư của Quý Vị

Đa số chúng ta đều cảm thấy rằng các dữ kiện sức khỏe và y tế của chúng ta là các dữ kiện kín đáo nên cần được bảo vệ, và chúng ta cũng muốn biết ai có dữ kiện này. Hiện nay, luật pháp liên bang

- Cung cấp cho quý vị các quyền đối với dữ kiện sức khỏe của quý vị
- Thiết lập các qui chế và giới hạn về những người có thể xem và nhận dữ kiện sức khỏe của quý vị

## Dữ Kiện Sức Khỏe của Quý Vị Được Bảo Vệ Theo Luật Pháp Liên Bang

### Ai phải tuân theo điều luật này?

- Hầu hết các bác sĩ, y tá, tiệm thuốc, bệnh viện, y viện, viện điều dưỡng và nhiều cơ sở cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác
- Các hãng bảo hiểm sức khỏe, các chương trình HMO, đa số các chương trình bảo hiểm sức khỏe theo nhóm của hãng sở
- Một số chương trình chính phủ đài thọ cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe, thí dụ như Medicare và Medicaid

### Dữ kiện nào được bảo vệ?

- Dữ kiện mà bác sĩ, y tá của quý vị, và các cơ sở cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác đưa vào trong hồ sơ sức khỏe của quý vị
- Các cuộc nói chuyện của bác sĩ quý vị về việc chăm sóc hoặc điều trị cho quý vị với các y tá và những người khác
- Dữ kiện về quý vị trong hệ thống máy điện toán của hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị
- Dữ kiện về việc tính hóa đơn các chi phí liên quan tới quý vị tại y viện của quý vị
- Đa số các dữ kiện sức khỏe khác về quý vị được lưu giữ bởi những người phải tuân theo điều luật này

## Theo Luật, Quý Vị Có Quyền Hạn Đối Với Dữ Kiện Sức Khỏe Của Mình

Các cơ sở cung cấp dịch vụ và hãng bảo hiểm sức khỏe phải tuân theo luật này phải tôn trọng quyền của quý vị

- Đề nghị xem và sao chụp hồ sơ sức khỏe của quý vị
- Yêu cầu hiệu chỉnh thêm dữ kiện sức khỏe của quý vị
- Được nhận thông báo cho quý vị biết cách thức sử dụng và tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị
- Quyết định xem quý vị có muốn cho phép hay không thì dữ kiện sức khỏe của quý vị mới được sử dụng hoặc tiết lộ cho một số mục đích, thí dụ như tiếp thị.
- Được lấy một bản báo cáo về các thời điểm và lý do tại sao dữ kiện sức khỏe của quý vị lại được tiết lộ cho một số mục đích.
- Nếu quý vị tin rằng các quyền của quý vị bị từ chối hoặc dữ kiện sức khỏe của quý vị không được bảo vệ, quý vị có thể
  - Khiếu nại với cơ sở cung cấp dịch vụ hoặc hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị
  - Khiếu nại với Chính phủ Hoa Kỳ

Quý vị cần biết những quyền quan trọng này để giúp quý vị bảo vệ dữ kiện sức khỏe của mình. Quý vị có thể hỏi cơ sở cung cấp dịch vụ hoặc hãng bảo hiểm của mình về các quyền của quý vị. Quý vị cũng có thể tìm hiểu thêm các quyền của quý vị, trong đó bao gồm cả cách thức khiếu nại, trên trang mạng điện toán tại địa chỉ [www.hhs.gov/ocr/hipaa/](http://www.hhs.gov/ocr/hipaa/)



# SỰ RIÊNG TƯ



## Luật Pháp Định Ra Các Quy Định và Giới Hạn về Những Người Có thể Xem và Nhận Dữ Kiện của Quý Vị

**Để bảo đảm rằng dữ kiện của quý vị được bảo vệ theo cách không ảnh hưởng xấu tới việc chăm sóc sức khỏe của quý vị, dữ kiện của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ**

- Để phối hợp việc điều trị và chăm sóc cho quý vị
- Để trả tiền cho các bác sĩ và bệnh viện cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị và giúp họ điều hành công việc
- Với gia đình, người thân, bạn bè hoặc những người khác mà quý vị biết, là những người có liên quan tới việc chăm sóc sức khỏe của quý vị, hoặc trả tiền cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị, trừ khi quý vị không đồng ý
- Bảo đảm rằng các bác sĩ cung cấp dịch vụ chăm sóc tốt và các viện điều dưỡng sạch sẽ và an toàn
- Để bảo vệ sức khỏe của công chúng, thí dụ như báo cáo khi bệnh cúm xuất hiện trong khu vực của quý vị
- Để lập các bản báo cáo theo yêu cầu cho cảnh sát, thí dụ báo cáo về các trường hợp thương tích do bị súng bắn

**Dữ kiện sức khỏe của quý vị không thể được sử dụng hoặc tiết lộ mà không có giấy cho phép của quý vị, trừ khi có sự cho phép của điều luật này. Thí dụ, nếu không có sự cho phép của quý vị, cơ sở cung cấp dịch vụ cho quý vị thường không thể**

- Cung cấp dữ kiện của quý vị cho hãng sỡ của quý vị
- Sử dụng hoặc tiết lộ dữ kiện của quý vị cho các mục đích tiếp thị hoặc quảng cáo
- Tiết lộ dữ kiện ghi chép kín đáo về các buổi cố vấn sức khỏe tâm thần của quý vị



## Để Biết Thêm Chi Tiết

Đây là bản trình bày tóm lược về các quyền lợi và các phạm vi được bảo vệ của quý vị theo điều luật của liên bang về giữ kín dữ kiện sức khỏe. Quý vị có thể tìm hiểu thêm về vấn đề giữ kín dữ kiện sức khỏe và các quyền của quý vị trong tờ thông tin có tiêu đề Các Quyền về Dữ

Kiện Sức Khỏe của Quý Vị". Quý vị có thể lấy tờ thông tin này trên mạng điện toán tại địa chỉ [www.hhs.gov/ocr/hipaa/](http://www.hhs.gov/ocr/hipaa/).

Các quyền khác về sự riêng tư Có điều luật khác có quy định thêm về các phạm vi bảo vệ sự riêng tư đối với những bệnh nhân tham gia các chương trình chữa nghiện rượu và ma túy. Để biết thêm chi tiết, xin tới trang mạng điện toán tại địa chỉ [www.samhsa.gov](http://www.samhsa.gov).

## Cơ Quan Xuất Bản:

U.S. Department of  
Health & Human  
Services Office for  
Civil Rights



## Luật Pháp Bảo Vệ Sự Riêng Tư của Dữ Kiện Sức Khỏe của Quý Vị

**Các cơ sở cung cấp dịch vụ và các hãng bảo hiểm sức khỏe, là những nơi phải tuân theo điều luật này, phải giữ kín dữ kiện sức khỏe của quý vị bằng cách**

- Hướng dẫn các nhân viên những cách thức có thể và không thể sử dụng và tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị
- Thực hiện các biện pháp hợp lý và thích hợp để giữ kín dữ kiện sức khỏe của quý vị